

CÓSMO CUENTOS



SELECCIÓN

CUENTOS GANADORES

2018



Observatorio ALMA

Fundación Astromanía

SELECCIÓN CUENTOS GANADORES
2018

Cosmocuentos 2018.

Selección oficial de cuentos ganadores versión 2018.

(c) Fundación Astromanía, 2018.

(c) Kerry Dudman, por la traducción al inglés.

(c) María Paz Muñoz Cornejo, por las ilustraciones y el diseño gráfico.

(c) Jorge Atalah, por las ilustraciones.

Todos los derechos reservados.

Se prohíbe la reproducción parcial o total de esta obra, por cualquier medio, sin el consentimiento de Fundación Astromanía.

Impreso en Chile.

Libro financiado con fondos del Observatorio ALMA.

Comprometidos con el patrimonio científico de Chile.

www.astromania.cl

COSMOCUENTOS

Cosmocuentos es una iniciativa creada por Fundación Astromanía para fomentar la creación literaria de cuentos breves sobre Astronomía y Ciencias Afines.

Chile es un país con cielos privilegiados, capital mundial de la astronomía. Nuestro concurso nace como una actividad de encuentro para compartir opiniones, puntos de vista e inquietudes sobre el conocimiento del cosmos, invitando tanto a jóvenes como adultos, a descubrir un universo infinito de inspiración.

COSMIC TALES

Cosmic Tales is an initiative created by Astromanía Foundation to promote creativity through the creation of short stories concerning astronomy and other related scientific disciplines.

Chile is a country with privileged skies, the world capital of astronomy. Our contest began as a meeting point to share opinions, points of view and interests on our knowledge of the cosmos, inviting both young and old to discover an infinite universe full of inspiration.

COMET

Sofía Antonia Salinas Acosta.

Azapa.

Ganadora categoría juvenil.

El pequeño cometa era un soñador, viajando a todas partes y a ningún lado, tratando de averiguar si había algo más después del vacío. Miles de años, recorriendo la infinidad del espacio exterior; sin encontrar lo que estaba buscando. De hecho, ni él sabía qué buscaba.

Tantos millones de años desperdiciados en ese sueño, para no encontrar nada. Una vida no le alcanza para recorrer todo el camino, desgraciadamente ni con diez vidas lo hubiese hecho.

Lo único que pudo ver durante toda su existencia fue el cosmos, cegado por su capricho, no disfrutó de la belleza de este.



COMET

*Sofía Antonia Salinas Acosta.
Azapa.*

Winner youth category.

The tiny comet was a dreamer, traveling everywhere yet nowhere, trying to find out what was beyond the void. Thousands of years traveling through the infinite bounds of outer space, never finding what he was looking for. Even he didn't know what he was looking for.

So many millions of years wasted on a dream without finding anything. A lifetime was not enough for the entire journey; ten lives would not have been enough.

The only thing he saw during his existence was the cosmos. Blinded by his whim, he was unable to enjoy its beauty.

LOS MISTERIOS DE LA LUNA

Idilio Gómez Jiménez.

Arica.

Ganador categoría juvenil.

La Luna, ese pequeño satélite visible desde la Tierra. Ella, capaz de hacer aullar a los lobos y controlar mareas, fiel compañera de nuestro planeta. El hombre como su eterno explorador, desde el primer contacto con ella siempre nos ha fascinado, nuestro interés es absoluto. Hoy después de tanto tiempo aún nos sorprende y nos enamora con su hermosa luz reflejada del Sol.

El Sol, su amado. Son mágicos esos momentos en los que se encuentran, para nosotros un simple eclipse, para ellos un momento de pasión, corto pero intenso, en el que se cuentan sus más profundos secretos y acá, como testigos de su amorío, nosotros los humanos.





THE MYSTERIES OF THE MOON

Idilio Gómez Jiménez.

Arica.

Winner youth category.

The Moon, that tiny satellite visible from Earth. Capable of making wolves howl and changing the tides, she is a faithful companion to our planet. Man, her eternal explorer; from our first contact with her, we have always been fascinated, our interest is absolute. Today, after so much time, she still amazes us with her beautiful light reflected by the Sun.

The Sun, her lover. Those momentary encounters, for us a simple eclipse, are magical for them, a moment of shared passion, short but intense, where they share their deepest secrets, and we humans stand by and observe, witnesses to their love.

HORA DE DORMIR

Graciela Begoña de Jesús González González.
Arica.

Ganadora categoría juvenil.

Día difícil en el trabajo, pero al fin acabó la semana. A esta hora Marcelo debería estar durmiendo y mi esposo también. Mientras me arreglo para dormir, observo por la ventana y descubro que el cielo solo había estado así de hermoso una vez, y eso me devuelve a la realidad, de que estoy en el balcón de la casa, años después... Marcelo había crecido y estaba sosteniendo mi mano. Yo estaba sobre una silla de ruedas, observando el cielo mientras me quedaba dormida, y me volvía parte de él.





TIME FOR BED

Graciela Begoña de Jesús González González.

Arica.

Winner youth category.

A hard day's work, but finally the week is over. At this time, Marcelo should have been asleep, as well as my wife. As I get ready for bed, I look out the window and remember only once before when the sky had been that beautiful, and I am jolted back to reality. I find myself on the balcony of my house, years later... Marcelo had grown and was holding my hand. I was in a wheelchair, watching the sky as I fell asleep, and I became one with him.

LA NOCHE EN QUE LAS ESTRELLAS BAILARON

Bastián Ignacio Huerta Saavedra.

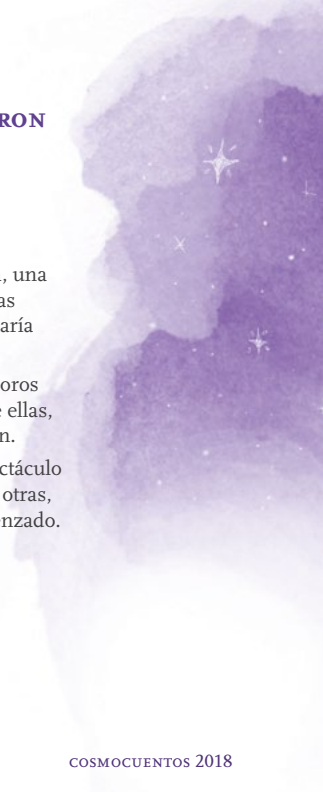
Pichidanguí.

Ganador categoría juvenil.

Una noche como todas las noches, una noche oscura, una noche en que los únicos ojos que me miraban eran las estrellas, pero la diferencia era que esta vez me acercaría hasta tocarlas.

Tome mi telescopio como el más preciado de mis tesoros y me acerque. No me sabía el nombre de ninguno de ellas, pero bailaban, una danza lenta y suave, pero lo hacían.

Cuando estaba por ver el último de sus pasos el espectáculo terminó. Terminó con una luz que opacaba todas las otras, con esa luz me di cuenta de que el día ya había comenzado.





THE NIGHT THAT THE STARS DANCED

*Bastián Ignacio Huerta Saavedra.
Pichidangui.*

Winner youth category.

One night, just like every night, a dark night where the only eyes that watched me were the stars, but the difference was that this time I came close enough to touch them.

I took my telescope as the most prized among my possessions and drew closer. I didn't know the name of any of them, but they danced; a slow and rhythmic dance, but a dance nonetheless.

Just as I was about to watch the last steps, the show came to an end. It ended with a light that overshadowed the rest, and with that light I realized that the day had already begun.

ESTRELLA FUGAZ

Francisca Belén López Araya.

Arica.

Mención honrosa categoría juvenil.

Llegaba de ballet y lo veía; mi papá sentado en su oficina, trabajando desde casa.

Me gustaba mucho llegar de ballet y ver las estrellas a través de su telescopio, él me hablaba sobre lo magnifico que era el universo mientras tomábamos la taza de chocolate que nos preparaba mamá.

Esta noche sería diferente, especial; pasaría una estrella fugaz y mañana nos iríamos a Francia, según papá un villano llegaría a Alemania.

Cuando volví de ballet estaba ansiosa, fui a su oficina pero él no se encontraba.

Entonces mamá me dijo.- El será la estrella fugaz que veras esta noche.- y me abrazo.



SHOOTING STAR

Francisca Belén López Araya.
Arica.

Honorable mention youth category.

*I came home from ballet and I saw him;
my dad sitting in his office, working from home.*

*I loved to come home from ballet and see the stars through his
telescope. He told me about the magnificent universe as we
drank the hot chocolate that my mother prepared for us.*

*That night would be different, special; a shooting star would
cross the sky and tomorrow we would leave for France;
according to my dad, a villain was coming to Germany.*

*When I returned from ballet, I was anxious.
I went to his office but he wasn't there.*

*My mother said: —He will be the shooting star that
you will see tonight —and she hugged me.*



EL CIELO MÁS BONITO DEL MUNDO

Macarena Alejandra Díaz García.

Arica.

Mención honrosa categoría juvenil.

Desde pequeña me ha gustado sentarme a orillas del río Codpa a observar el hermoso cielo estrellado que ilumina las calles de ese hermoso pueblo.

Siempre me he preguntado si en algún otro lugar del mundo se verá así de hermosa la noche, y por más viajes que he hecho, nunca las estrellas han sonreído tanto, ni la Luna me ha enamorado como en ese pueblo.

Pienso que las estrellas son mis familiares que han partido al descanso y, cada vez que los miro me llaman a mi pueblo, para ver una vez más, su hermoso cielo estrellado y recordarlos con el brillo de las estrellas, el más hermoso.



THE PRETTIEST SKY IN THE WORLD

Macarena Alejandra Díaz García.
Arica.

Honorable mention youth category.

Since I was young, I have enjoyed sitting on the bank of the Codpa river and watching the beautiful starry sky that lights up the streets of this beautiful town.

I have always asked whether the night is as beautiful as this in any other place in the world, and no matter how far I travel, the stars have never smiled as much, nor the Moon enamored me as much as they have in this town.

I think of the stars as members of my family who have departed for eternal rest, and every time I look at them, I am drawn back to my town, to once again gaze upon its beautiful starry sky, and remember them through the glorious glow of the stars.



EL REGRESO DE LAS ESTRELLAS

Rafael Orlando Devia Retamal.

Santiago.

Ganador categoría adulto.

Recuerdo las noches de verano en que acostado en el tibio pavimento, a simple vista se podían ver las estrellas. Hoy, con suerte se ve la Luna. La misma Luna que vio Newton, Galileo o Einstein. Y eso, al menos me hace sentir estúpidamente cercano a ellos. Como pares en la contemplación.

Porque el cielo nos vuelve más humanos, pero tapanlo con smog y luces de neón solo nos convierte en pueblos más solitarios y alienados. Si regresaran las estrellas, regresaría la inmensidad del cosmos, la humildad en la humanidad, y la posibilidad de viajar, como antes, hacia el infinito, acostado en el tibio pavimento.





THE RETURN OF THE STARS

*Rafael Orlando Devia Retamal.
Santiago.*

Winner adult category.

I remember the summer nights, lying on the warm pavement, where the stars shone in plain sight. Today if you are lucky you can just make out the Moon. The same Moon seen by Newton, Galileo and Einstein. And this at least makes me feel stupidly close to them.

Like peers in contemplation.

Because the sky makes us more human, but when covered with smog and neon lights it just makes our towns lonely and alienated. If the stars were to return, they would bring with it the immense cosmos, a humble humanity, and the possibility to travel, like before, towards infinity, while lying on the warm pavement.

“RKO RADIO” (LA GUERRA DE LOS MUNDOS)

Ricardo Antonio Rojas Behm.

Santiago.

Ganador categoría adulto.

Por años dormí con la radio encendida hasta que por poco me electrocuto cuando el vaso de leche dejado en el velador mojó el transistor y, como si cobrara vida, comenzó a chisporrotear y a mandar mensajes en clave a los extraterrestres (En una longitud de onda electromagnética de baja frecuencia), donde operan sistemas de ayuda a la navegación aérea y marítima como las radios de los faros o los submarinos, y al parecer naves intergalácticas que me hicieron comprender que la música era irrelevante frente a los ovnis, y la radio pasó a ser un objeto de temer.

Mucho más que las nalgadas recibidas por descomponer el aparato.





RKO RADIO (THE WAR OF THE WORLDS)

Ricardo Antonio Rojas Behm.
Santiago.

Winner adult category.

For years, I slept with the radio on, until the day I almost electrocuted myself when the glass of milk left on the bedside table spilled onto the transistor. As if coming to life, it began to spark and send coded messages to aliens (on a low frequency electromagnetic wavelength) through air and sea rescue channels, like lighthouse or submarine radios, and apparently intergalactic spaceships. From that point on, I realized that music was irrelevant in the face of UFOs, and the radio became an object to fear.

Much more so than the spanking I received for taking the radio apart.

EL MENSAJE

Hellen Camila Durán Tuninetti.

Santiago.

Ganadora categoría adulto.

Fui elegido para encabezar la investigación más importante del último tiempo, encontrar un planeta donde mudarnos. Ha pasado mucho desde entonces y cada vez pierdo más la esperanza en la conservación de nuestra especie, más aún después de nuestro último descubrimiento. Hace un tiempo recibimos un mensaje desde el espacio, este contenía algunos sonidos extraños pero agradables. Comenzamos a descifrar el contenido e investigar su proveniencia, el mensaje fue enviado hace tanto tiempo que el planeta ya se encontraba desolado, los habitantes habían comenzado una guerra tan tóxica que provocó su propia extinción. Es lamentable que esos seres tuvieran un final tan horrible y me entristece mucho pensar que estamos siguiendo los mismos pasos que los habitantes del planeta Tierra.



THE MESSAGE

Hellen Camila Durán Tuninetti.

Santiago.

Winner adult category.

I was chosen to head up the most important research assignment of our time, to find a planet that we could move to. A long time has passed since then, and with the passage of time I lose more hope about the conservation of our species, even more so after our last discovery. Some time ago, we received a message from space with strange but pleasant sounds. We began to decipher the content and to research its origin; the message was sent such a long time ago that the planet was already desolate; its inhabitants had started such a toxic war that it brought about their own extinction. It is unfortunate that these beings met such a horrible fate, and it makes me even sadder to know that we are going down the same road as the inhabitants of planet Earth.

DESFILE ESTELAR

Victoria Vanney Montecinos Meriño.
Arica.

Ganadora categoría adulto.

Las estrellas danzan en el cielo. Flotan y resplandecen con su fulgor singular, inventando coreografías que sólo ellas conocen. Vestidas todas de uniformes de fuego, tan largos como la noche, tan inmarcesibles como la noche. Se ocultan tras las coloridas cortinas hechas por nebulosas, esperando su turno para enseñar sus artes y misterios en la oscuridad del universo. Saturno les concede lustrosos anillos de oro mientras se deleita en primera fila del inefable espectáculo de las estrellas. La Luna, observa con recelo, deseando ser tan bonita como ellas, Venus la consuela con su pañuelo escarlata. La magia de las estrellas captura la atención de los diminutos forasteros que visitan la Tierra. Estupefactos, intentan descifrar el significado de las intrigantes constelaciones.





STAR PARADE

Victoria Vanney Montecinos Meriño.

Arica.

Winner adult category.

The stars dance in the sky. They float and shine with their singular glow, inventing choreographies that only they understand. All dressed in uniforms of fire, as long and unwavering as the night. They hide behind the colorful curtains made by nebulae, awaiting their turn to share their arts and mysteries in the darkness of the universe. Saturn grants them shiny golden rings, and delights in the first row of the ineffable spectacle of the stars. The Moon observes with misgiving, wishing it were as pretty; Venus comforts her with her scarlet handkerchief. The magic of the stars draws the attention of the tiny strangers visiting Earth. Stupefied, they try to decipher the meaning behind the intriguing constellations.

LA ETERNIDAD

Aníbal Carrasco Villegas.

Arica.

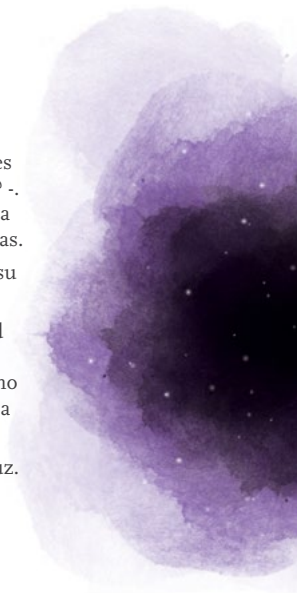
Mención honrosa categoría adulto.

Pablo intentaba dormir y, en esas preguntas existenciales que suelen llegar en la noche pensó - ¿Algo será eterno? -. Apartó la mirada hacia su ventana y visualizo la inmensa cantidad de estrellas del cielo buscando respuesta en ellas.

Entonces se preguntó - ¿Por qué las veo? -. Y notó que su luz viajó por mucho para llegar a sus ojos.

Medito ambas preguntas y comprendió que la eternidad estaba allí, siempre que contemplaba el hermoso cielo estrellado. Toda luz que llega a sus ojos ha viajado mucho tiempo desde gigantescas distancias y, seguirá viajando a los lugares más remotos del universo.

Luego de mucho pensarlo noto que él también refleja luz. Él también será eterno en el cosmos.



A large, abstract watercolor splash in shades of purple and lavender occupies the left side of the page. Within the darker purple area, there is a small, white, stylized signature or mark.

ETERNITY

*Anibal Carrasco Villegas.
Arica.*

Honorable mention adult category.

As Pablo tried to go to sleep, those existential questions that only come at night popped into his head: —Is anything actually eternal? He turned his gaze toward his window and visualized the immense number of stars in the sky, searching for answers in them.

Then he asked himself:

—Why can I see them? —and he noticed that their light traveled a long way to reach his eyes.

He meditated on both questions and understood that eternity was there, every time he contemplated the beautiful starry sky. Every light that reached his eyes has traveled for a long time across vast distances and will continue to travel to the most remote corners of the Universe.

*After a lot of thought, he realized that he also reflects the light.
He will also be eternal in the cosmos.*

ESPECIALMENTE PERDIDA

Alessandra Antonella Pepe Vargas.

Arica.

Mención honrosa categoría adulto.

Esa noche las estrellas brillaban más que nunca, el cielo estaba despejado y la Luna se hacía partícipe de aquella velada. Yo mientras tanto, me perdía en el Universo de tus labios, en las constelaciones que formaban tus pecas y en el brillo inmenso de tus ojos.



PARTICULARLY LOST

Alessandra Antonella Pepe Vargas.

Arica.

Honorable mention adult category.

That night the stars shone brighter than ever, the sky was clear and the Moon had an active participation. Meanwhile, I lost myself in the Universe of your lips, in the constellations formed by your freckles, and in the immense sparkle of your eyes.



CÓSMO CUENTOS

AGRADECIMIENTOS



Universidad
Andrés Bello



OBSERVATORIO
ASTRONÓMICO DE
CHILE



Survey



Universidad
de Antofagasta



PLANETARIO
Universidad de Santiago de Chile



THiNKey®
STEAM!



explora
el programa de
investigación
PARA EXPLORA
Antofagasta
PARA EXPLORA
Antofagasta
PARA EXPLORA
Antofagasta